

Chiricahua Apache

Hoijer, Harry 1938. *Chiricahua and Mescalero Apache Texts with Ethnological Notes by Morris Opler*. Chicago (CUP) [Anthropology, Ling. Series], p.5.

‘Child of the Water’ (Hoijer). Hier Chiricahua-Variante. / Glosses and Translation: W. Schulze 2002

‘iltséshí bik’ehgo ‘iindán gólí-ná’a

‘ilse-shí bi-k’eh-go-‘i[i]-nda-ń go-ni-Ø-Ø-lí-ná’a

Anfang-von 3SG:OBL-Kraft-seiend-INDEF:S-leben-REL LOC-ADV-3SG:S-CL-leben:PERF-QUOT

‘Am Anfang lebte [nur] der Schöpfer.’

dádzhik’eh bédaagodzhísí

dá-dzhi-k’eh bi-é-daa-go-ni-dzhi-l-zí

genau-4:SG-alle 3sg:poss-über-pl-adv-4:sg-cl-wissen

‘Jeder wiß (man) genau über ihn Bescheid.’

‘ákoo Ísdzánádleeshé ‘ildó góliná’a

‘ákoo ‘isdzán-ná-dleesh-é ‘ildó gó-Ø-Ø-li-ná’a

dann Frau-iter-weißbemalt-rel auch LOC-ADV-3SG:S-CL-leben:imperf-QUOT

Auch Weißbemalte Frau lebte, sagte man.’

bikéshígo Tóbádzhiishtshinéh goosilíná’a

bi-ké-shí-go tó-bi-á-dzhi-si-Ø-í-Ø-tshí-é go-si-Ø-í-lí

3sg:poss-Fuß-von Wasser-3sg:poss-für-4sg-res-3sg:s-perf-cl-begoren=werden-rel loc-res-3sg:s-perf-leben-quot

‘Danach wurde das Kind des Wassers geboren.’

Naaghéé’neesgháné ‘ildó goosilíná’a

(i)(n)(d)aa-ghéé’-ni-si-Ø-í-Ø-ghá-n-é ‘ildó go-?-si-Ø-lí-ná’a

Feind-Geist-nieder-res-3sg:s-perf-cl-töten-perf-rel auch loc-?-res-3sg:s-leben:perf-quot

‘Auch Ungeheuertöter kam zu leben.’

‘ákoo díí’ dzhiít’égo godzhilíná’a dá ‘iltségodeeyáshí

ákoo díí’ dzhi[-ni]-l-t’-é-go go-dzhi-lí-ná’a dá-‘iltsé-go-di-si-Ø-í-Ø-yá-shí

dann vier 4sg-term-cl-sein-indem loc-4sg-leben-quot gerade-Anfang-temp-inch-3sg:s-perf-cl-gehen:perf-nachdem

‘Und so lebten vier, nachdem die Zeit) angefangen hatte, sich zu bewegen.’

‘ákoo ‘Isdzánádleeshén Tóbádzhiishtshinéh bizhaaná’a

‘ákoo ‘Isdz.-ń Tób-ń bi-zhaa-ná’a

dann Iszd.-def Tób-def 3sg:poss-Kind-quot

‘Und Weißbemalter Frau war Kind des Wasser ihr Kind.’

‘ákoo Naaghéé’neesghánén ndéedoońzhódashégo ndé ‘át’íná’a

‘ákoo Naa.-ń ndé-doo-ńdzó-da-shé-go ndé á[-ni-]-Ø-t’í’-ná’a

dann Naa-def Mensch-neg-gut=sein-neg-loc:seiend Mensch so-term-3sg:s-so=sein-quot

‘Und Ungeheuertöter war ein Mann bei den bösen Leuten’

ghéé’ye hooghén ‘ildó góliná’a

ghée'ye hoo[-ni]-Ø-ghé-ń 'ıldǫ go-Ø-lí-ná'a
Riese pref-term-cl-genannt=werden-def auch loc-3sg-leben:perf-quot
,Und der, der Riese genannt wird, lebte auch.'

ndéi doobángólaadaná'a
ndé-í doo-bi-á-ń-go-ó-laa-ná'a
Mensch-indef neg-3sg:poss-für-?-loc:Erde-opt-leben:opt-quot
'Menschen sollen nicht (auf der Erde) leben, [sagte er], sagt man.'

'Isdzánádleeshéń bizhaa goyaleelna'a
'isdzánádleeshé-ń bi-zhaa go-yi-ha-Ø-leel-ná'a
Isdz.-def 3sg:poss-Kind loc-3sg:o-progr-3sg:s-eben:fut-quot
'Isdz. gebar gerade ihre Kinder.'

'Isdzánádleeshéń bizhaan'it'a bizááyégo ghée'ye hooghéń kaayiñndéná'a
Ísdzánádleeshé-ń bi-zhaa-ń 'it'a bi-zááyé-go ghée'ye ho-Ø-ghé-ń ki-aa-yi-ni-Ø-l-ndé-ná'a
Isdz-def 3sg:poss-Kind-def noch 3sg:poss-klein-rel-loc Riese progr-3sg:s-heißen-rel 3sg:io(go-)-vor-3:o-3sg:s-essen-quot
,Als die Kiunder von Isdz. noch klein waren, aß der, der Riese genannt wird, sie vor ihr auf.'

'ákoo 'Isdzánádleeshéń tshaalnaaghána'a
'ákoo Ísdzánádleeshé-ń tsaa-l-naa-ghá-ná'a
dann Isdz.-def weinen-instr-imperf-gehen:imperf:3sg:s-quot
,Dann ging Isdz. weinend weg.'

xa'yágonáxe gózhógo niigosdzáni bikázhí ndé gólaané ndíná'a
xa'-yá-go-ná-xé go-zhǫ-go n(d)ii-go-szdán-í bi-ká-zhí ndé go-si-Ø-laa-ná Ø-ndí-ná'a
welcher-Ort/Weise-seiend-emph-interrog Erde-loc-Frau(?)-indef 3sg:poss-Oberfläche-zu loc-res-3sg:s-leben:opt-emph-quot
,Wie können Menschen so auf der Oberfläche der Erde leben? - sagte sie.'

'ákoo 'Isdzánádleeshéń da'ookaąná'a
'ákoo 'Isdzánádleeshé-ń da-i-hoo-Ø-kąą-ná'a
dann Isdz.-def hoch-irgendetwas-progr(?) -3sg:s-beten:perf-quot
,Dann betete Isdz.'

nágo naagoltǫná'a
nágo nàà-loc-Ø-l-tǫ-ná'a
dann herum-loc-3sg:a-regnen:perf-quot
,Dann ließ er (Es) im Raum herumregnen.' (= es regnete)

tóí yáda'neestǫná'a
tó-í yi-a-da'-ni-Ø-í-si-Ø-í-tǫ-ná'a
Wasser-def:ihum 3sg:ov-für-nach=oben-term-3sg:s-perf-liegen:perf-quot
,Sie lag (mit dem Gesicht) nach oben für das Wasser.'

nágo tóí yábizhaagooslǫná'a
nágo tó-í yi-a-bi-zhaa-go-?-si-Ø-í-lǫ-ná'a

dann Wasser-def:ihum 3sg:obv-für-3sg:poss-loc-?-res-3sg:s-perf-leben:perf-quot
,Dann wurde ihr Kind für das Wasser geboren.'

'ákoo 'ádiń bizáqyéń Tóbádzhiishtsiné hooghédaal ndína'a 'Isdzánádleeshén
'ákoo 'ádi-ń bi-záq-yé-ń Tóbádzhiishtsin-é hoo-Ø-ghé-daal Ø-ndí-ná'a 'Isdzánádleeshé-ń
dann dieser-def 3sg:poss-klein-rel-def Tob. progr-3sgs:s-fut 3sg:a-sagen-quot Isdz.-def
,Dann wird dieses Kleine ,Kind des Wassers' heißen, sagte Iszd.'